

ABOUT
THE
AUTHOR



姚建彬 / 男 (1972-)

文學博士、北京師範大學文學院教授、博導，現任北京師範大學文理學院中文系主任、北京師範大學中國文學海外傳播研究中心主任，曾任北京師範大學文學院副院長、美國塔夫茨大學孔子學院首任中方院長。研究方向為比較文學與世界文學，研究領域包括中西比較文學、歐美文學、西方馬克思主義、烏托邦文學與烏托邦思想史、中國文學海外傳播研究等。學術兼職有《勵耘學刊》（文學卷）編委、《今日世界文學》編委、*Comparative Literature and World Literature* 編委、國家社科基金項目評審及成果鑒定專家、教育部人文社會科學基金項目評審專家等。曾在《外國文學》《文學理論與批評》《世界文學》《中國文學研究》等雜誌發表學術論文和譯文數十篇，已出版《走向馬克思主義闡釋學》等學術專著，《殺戮欲》等學術譯著，主編並出版《中國文學海外發展報告》（2018）、《中國當代文學海外傳播研究》等學術著作，主持或參與各級科研項目多項。

曹錦秀 / 女 (1995-)

河南商丘人，同濟大學翻譯學博士研究生，研究方向為中國文學英譯。

《今日中國文學》雜誌與中國文學海外傳播 ——《今日中國文學》副主編姚建彬先生訪談錄

姚建彬 曹錦秀

摘要：《今日中國文學》(*Chinese Literature Today, CLT*)雜誌創刊於2010年，是由國家漢辦/孔子學院總部資助、由北京師範大學和美國俄克拉荷馬大學合作，在美國出版發行的英文期刊，致力於向英語世界推介中國當代優秀作家、詩人及其作品，為推動中國當代文學的英譯與海外傳播發揮了不可或缺的作用。從《今日中國文學》的運營機制、期刊選材、欄目設置、翻譯流程、出版發行以及讀者反饋等相關問題，線上採訪了《今日中國文學》雜誌輪值副主編姚建彬先生，探索《今日中國文學》雜誌的運作過程，為中國當代文學的英譯與海外傳播提供借鑒。

關鍵字：《今日中國文學》 文學英譯 中國當代文學 期刊譯介

Chinese Literature Today and the Overseas Dissemination of Chinese Literature —Interview with Mr. Yao Jianbin, Deputy Editor-in-Chief of Chinese Literature Today

Yao Jianbin Cao Jinxiu

Abstract: Founded in 2010, *Chinese Literature Today (CLT)* is an English journal published in the United States with the collaboration of Beijing Normal University and the University of Oklahoma, sponsored by Hanban/ the headquarters of the Confucius Institute. This journal is committed to introducing remarkable contemporary Chinese writers, poets and their works to the English World, and has played an indispensable role in promoting the English translation and overseas dissemination of contemporary Chinese literature. The writer interviewed Mr. Yao Jianbin, deputy editor-in-chief of *Chinese Literature Today*, through an online conference on issues related to the operation mechanism, selection of original works, setting of the columns, translation process, publication and distribution, and readers' feedback of this journal, in order to explore the operation process of *Chinese Literature Today* and provide references for the English translation and overseas dissemination of contemporary Chinese literature.

Key words: *Chinese Literature Today*; English translation of literature; contemporary Chinese literature; journal translation

訪談按語：姚建彬，北京師範大學文學院教授，博士生導師，2001年博士畢業於中國人民大學中文系（現文學院），後進入北京師範大學中文系（現文學院）中國語言文學博士後流動站工作，2003年出站後留在北京師範大學文學院任教至今，主要從事歐美文學、比較文學、西方馬克思主義、烏托邦文學、烏托邦思想史、中國文學海外傳播研究等。姚建彬先生曾任北京師範大學文學院副院長，分管國際交流與合作等工作，其中包括對“中國文學海外傳播工程”的協調與管理。此外，姚建彬先生曾任《今日中國文學》（*Chinese Literature Today*, *CLT*）雜誌輪值副主編、《當代世界文學》（*World Literature Today*, *WLT*）（中國版）編委，參與國家社會科學基金重大課題“中國當代文學海外傳播研究”等，為中國文學的海外傳播做出了重要貢獻。

《今日中國文學》雜誌是得到國家漢辦/孔子學院總部資助與批准，由北京師範大學和美國俄克拉荷馬大學合作，於2010年夏創刊，在美國出版發行的英文期刊，系“中國文學海外傳播工程”的三大項目之一。自創刊以來，《今日中國文學》致力於向西方推介中國當代優秀作家、詩人及其作品。截至2021年該刊宣佈與《當代中國思想》（*Contemporary Chinese Thought*）期刊合併，《今日中國文學》共發行了10卷19期，刊發了涵蓋小說、詩歌、訪談、評論、文化隨筆等在內的約400篇作品和文章，對推動中國文學與文化“走出去”產生了深遠影響，同時也為翻譯界探索中國當代文學的英譯與海外傳播留下了豐富資源。為了挖掘《今日中國文學》雜誌的運作過程，探索中國當代文學的英譯與傳播路徑，筆者就《今日中國文學》的運營機制、期刊選材、欄目設置、翻譯流程、出版發行以及讀者反饋等相關問題，於2024年4月13日，通過騰訊會議室，線上採訪了《今日中國文學》雜誌輪值副主編姚建彬先生。現徵得姚建彬先生同意，筆者根據本次線上訪談錄音，整理出訪談內容，以饗學界。

一、《今日中國文學》雜誌的創辦

曹錦秀（以下簡稱“曹”）：姚教授，您好！非常高興您能夠撥冗參加本次線上訪談。您在2020年發表的《對中國文學海外傳播的反思與建議》這篇文章中提到了“中國文學海外傳播工程”，指出該工程的重要項目之一，就是在美國創辦全英語雜誌《今日中國文學》。可以請您介紹一下《今日中國文學》雜誌的運營機制嗎？

姚建彬（以下簡稱“姚”）：“中國文學海外傳播工程”是國家漢辦/孔子學院總部於2009年批准立項、由北京師範大學和美國俄克拉荷馬大學聯合承擔的中國當代文學英譯重大項目。《今日中國文學》雜誌是該工程的三大項目之一。正如我曾在妳前面提到的文章中介紹的那樣：“中國文學海外傳播工程”包括三項內容：一是在美國創辦全英語雜誌《今日中國文學》；二是在美國出版由10部作品組成的“今日中國文學”英譯叢書；三是定期和不定期在中、美

兩國召開“中國文學海外傳播”學術研討會。^[1]在國家漢辦/孔子學院總部批准了三方協議之後，《今日中國文學》雜誌正式進入運營。

曹：您剛才提到的國家漢辦/孔子學院總部是雜誌運營過程中的平臺嗎？

姚：國家漢辦/孔子學院總部既是一個中外語言、文化與文學交流平臺，也是“中國文學海外傳播工程”的上級指導單位，同時還是該工程的贊助人。當時的孔子學院總部和國家漢辦是“兩塊牌子、一套人馬”。

曹：從國家漢辦/孔子學院總部對《今日中國文學》雜誌的資助來看，這本刊物屬於國家翻譯實踐的體現嗎？

姚：從我們國家層面來講，中國文化“走出去”屬於國家戰略，意在為那些想要了解中國文化的域外民眾提供了解中國文學、文化的途徑和高品質的優秀資源。在我看來，這也是當時的國家漢辦/孔子學院總部開展這項工作的重要考量內容。《今日中國文學》雜誌的創辦是以課題、項目的方式實施的，是中美雙方基於國家漢辦/孔子學院總部的指導和大力支持來推進的文學、文化交流項目，而不是北京師範大學或者俄克拉荷馬大學的單方面行為，從中自然不難看出我國對外傳播中國優秀文學和文化的美好意願。

二、《今日中國文學》雜誌的選材與翻譯

曹：《今日中國文學》雜誌每期主題、選材、欄目設置等是由中方還是美方負責的呢？例如，小說、詩歌這些作品的中文原文本是如何選擇的？

姚：《今日中國文學》的主編單位是北京師範大學文學院，我們執行的是主編負責制。每期欄目的確定、文本選材等是雙方團隊共同確定的，更準確地說，主要是由北京師範大學團隊負責的。《今日中國文學》雜誌前幾期的主編是時任北京師範大學文學院院長張健教授，此後過常寶教授繼任文學院院長時，接任該刊主編。為了便於在美國開展出版發行工作，我們聘請美國《當代世界文學》雜誌社的戴維斯-昂蒂亞諾（Robert Con Davis-Undiano）社長兼任《今日中國文學》雜誌社社長，聘請美國俄克拉荷馬大學文理學院英語系的石江山（Jonathan Stalling）教授擔任該刊副主編，後來又聘請其擔任該刊執行主編。我們期刊的副主編、執行主編都是按照正常的工作流程進行討論、聘任的。

總的來看，這本雜誌是以文學作為選材的最主要的、最基本的衡量原則，挑選最能反映中國當代文學、文化發展最前沿、最具有代錶性的中國作家及其作品，以及一些具有代錶性的文學、文化現象，嚮以英語世界為主的讀者範圍進行介紹、推廣、傳播。為了保證《今日中國文學》的創刊運行，中美雙方共同組成了整個合作團隊，雙方對何謂文學以及文學交流的意義與價值有著高度共識。

曹：關於這本刊物的定位，它是偏學術性還是文學性呢？

姚：這本雜誌兼具可讀性和學術性，這是由刊物本身的特點決定的。例如，對每期的主題作家或者特色作家，這本刊物一般都會搭配刊發作家傳記、作家創作談、文學批評、相關學術研究文章等。對詩人的介紹，總體也是按照這樣的模式進行的。所以，不能簡單地將它概括為一本學術性刊物或者文學性期刊。毋寧說，這是一本兼具作品傳播、文學研究，同時承擔中國當代文化傳播使命的、具有綜合特色的刊物。

曹：那麼，在雜誌每期選稿、翻譯、出版的工作流程中，中美雙方團隊是如何溝通的呢？

姚：我們一般會提前召開工作會議，這實際上相當於編委會，大概提前一年確定下一年的欄目設置、組稿任務分工等。北京師範大學成立了由專家學者組成的編輯團隊，實行輪流擔任編輯的工作機制；而我們的合作方美國俄克拉荷馬大學，則主要依托該校具有光榮歷史的《當代世界文學》雜誌社的編輯力量，並融合了該校部分專家學者。除了雜誌主編之外，北京師範大學的劉洪濤教授、張清華教授、張檸教授和我本人，我們都是以輪值的形式來擔任特定一期的責任編輯，也可以稱為輪值副主編。在輪值期間，輪值編輯一般會事先在編委會上嚮中美雙方合作團隊匯報自己負責的那一期欄目的組成、主題作家的選擇等等，經過討論、協商、確定之後，開始組稿、商定譯者、規劃出版進程等等。整體的工作流程大致就是這樣。

曹：在翻譯過程中，如何選擇合適的譯者呢？會考慮譯者背景、翻譯風格等因素嗎？

姚：這些都會考慮。譯者的推薦和確定遵循中美雙方共同協商的機制，主要有以下幾條原則：第一，最理想的狀態是選擇以英語為母語的譯者；第二，譯者最好要有中國文化、中國文學的相關翻譯經歷；第三，如果譯者不具備以上兩種條件，我們也會根據需要選擇一些在中外文化譯介傳播領域進行過相關研究、翻譯實踐的國內譯者。一般是中美雙方合作團隊主動邀約譯者，美方合作團隊成員在推薦譯者時發揮了更加積極的作用。當然，也有主動投稿的譯者。中美雙方會根據每期欄目設置、翻譯任務的需要，共同醞釀併確定譯者名單，在這期間會經過多次協商、反饋，最後落地實施。

曹：《今日中國文學》刊發的英譯中國文學作品既有國外譯者單獨翻譯的，也有中外譯者合譯的。雜誌會對譯者的翻譯過程、翻譯策略等提出相應的要求嗎？

姚：翻譯的過程，一般是由譯者主導。一般情況下，我們不會對譯者的翻譯過程、翻譯策略提出特別具體的要求。但是整個編輯團隊，比如主編、中美雙方合作團隊負責人等，會對譯稿質量提出相應的審閱意見。譯者提交翻譯稿件之後，輪值編輯一般通過以下三種方式嚮雙方合作團隊匯報譯稿情況：一是召開線下會議；二是通過郵件、微信工作群等進行線上聯繫，就相關問題進行討論；三是聘請專門的審稿專家對譯稿進行盲審。如果中美雙方都覺得提出的意見合適，就繼續推進工作；如果有需要調整的，就根據調整意見跟進落實。中美雙方合作團隊之間有高度的信任，這樣可能更有利於刊物的運作。

曹：您曾經擔任過這本雜誌的輪值編輯，可以介紹一下當時的情況嗎？

姚：我是從2010年開始負責“中國文學海外傳播工程”的協調和管理工作的，一直持續到2019年。在此之前，北京師範大學文學院的張健教授、劉洪濤教授、張清華教授、張檸教授等人，對該工程的前期醞釀、申報準備、英譯叢書書目的選擇及最後確定等環節都做了大量的溝通與協調工作，為後來成功申報該工程奠定了堅實的基礎。後來，在我擔任北京師範大學文學院副院長期間，分管的工作內容之一就是國際交流與合作，而“中國文學海外傳播工程”是我校最有特色、也最有吸引力的國際交流與合作項目之一。為了推進該工程的順利實施，我需要經常在北京師範大學、俄克拉荷馬大學和國家漢辦/孔子學院總部之間進行協調、溝通。比如，我要定期或不定期地組織中美雙方合作團隊召開編委會、督促雙方把工作進展向國家漢辦/孔子學院總部匯報，我要準備提交文學院、北京師範大學和國家漢辦/孔子學院總部審核的預算、決算報告，還要審核稿酬與編輯費發放登記表等，通過開展此類繁列具體的工作推進相關工作的落實。從2010年9月開始，我接到學院通知，受命籌備最終於2011年舉辦的“中國文學海外傳播”國際學術研討會。^[2]這是繼北京師範大學文學院於2010年1月舉行“中國文學海外傳播”學術研討會暨工程啟動儀式之後，我們舉辦的一場聚焦中國文學海外傳播主題的最大規模、最高規格的國際學術研討會。^[3]在籌備這次大會的過程中，我接觸了國內外大量優秀學者、作家、詩人、漢學家、翻譯家，大家對於如何在我們這個時代、通過文學這種形式或途徑促進中外文化與文學交流持有高度肯定和積極支持的態度，同時也對其抱有極大的期待。對我來說，“中國文學海外傳播工程”不僅僅是需要開展行政協調的事務，更是一種傳播中國文學與文化價值、學術價值的載體。基於這一認識，我投入了大量時間與精力來推進這項工程的順利實施。而且，在此過程中，我也看到了結合自己專業特長進行相關研究的可能性，也就是說，如何把行政協調和新的學術研究領域相結合，更好地服務於這項工作的開展。在整個協調過程中，在中美雙方合作團隊的精誠協作以及國家漢辦/孔子學院總部的大力支持之下，我也見證了這本雜誌一步一個腳印的成長：從它呱呱墜地、蹣跚學步，到慢慢地長成一個充滿朝氣的少年、青年，我深切地感受到了這種類似於生命成長的喜悅。

三、《今日中國文學》雜誌的出版發行

曹：我注意到，《今日中國文學》雜誌前期是由俄克拉荷馬大學出版社（University of Oklahoma Press）出版、發行，後來改為勞特利奇出版社（Routledge）出版、發行的。您可以介紹一下出版社變動的具體情況嗎？

姚：出版社變動主要有兩個原因：其一，隨著這本刊物在面向海外世界傳播中國文學、文化方面的影響力不斷擴大，它既吸引了普通讀者的注意，也引起了專業研究者和專業讀者的關

註。那些想要了解、研究中國當代文學的學者注意到了《今日中國文學》這本雜誌的前沿性、當代性，認可該刊發錶的作品和文學評論的質量能夠代錶中國當代文學最優秀的部分。這本刊物刊發的一些理論文章、文學評論，都出自國內外當代最有代錶性的一流學者之手。隨著《今日中國文學》雜誌在海外的影響力的穩步提升，我們的美國合作方建議把出版機構由原來的俄克拉荷馬大學出版社變更為泰勒·弗朗西斯（Taylor & Francis）集團旗下的勞特利奇出版社，這也是發行《今日中國文學》的母刊、即《當代世界文學》的出版社。其二，2018年，刊物的經費資助機制發生了一些變化，美國俄克拉荷馬大學提議，由勞特利奇出版社出版、發行這本刊物，走市場化運作模式。2018年，正在美國工作的我，應約從波士頓飛抵美國費城，與勞特利奇出版社、俄克拉荷馬大學合作方討論相關細節，最後簽署新的協議，確定將該刊的出版機構由原來的俄克拉荷馬大學出版社變更為勞特利奇出版社。鑒於泰勒·弗朗西斯出版集團、勞特利奇出版社在西方學術圖書及期刊出版領域的悠久歷史和重要影響，2018年的這一調整，對《今日中國文學》本身的出版發行自然意味著平臺的提升。俄克拉荷馬大學方面，曾應我們北京師範大學的要求，對《今日中國文學》每期印刷的冊數、用戶訂閱數量等進行過統計，但具體數額並未得到最終確認。在雜誌創刊併運營的一段時間內，我們曾嚮世界知名學者，特別是世界各國的漢學家、孔子學院、孔子課堂贈閱過《今日中國文學》；儘管中美雙方各自都提供了一份贈送名單，然而沒有最終完整的名單。這兩方面數據之所以都不完整，而且也沒有對外公佈，主要是因為合作協議對此有保密要求。

曹：在雜誌出版之後，是否會收到英語讀者的來信和建議？國外英語讀者對這本刊物的接受情況如何？

姚：會的。《今日中國文學》雜誌是在美國出版發行的，當時刊物編輯部的通訊地址是美國俄克拉荷馬大學，讀者的評論反饋主要是由我們的美方合作團隊負責收集、整理。北京師範大學和美國俄克拉荷馬大學進行過相關溝通，也得到了部分讀者反饋信息，很多讀者，尤其是從事文學翻譯實踐及研究的海外學者、漢學家等等，都對這本雜誌給予了高度贊譽。德國波恩大學（Universität Bonn）教授、著名漢學家顧彬（Wolfgang Kubin）先生在閱覽《今日中國文學》第一期後評價道：“中國當代文學是世界文學嗎？是的，在某些方面的確如此。我們不妨看看《今日中國文學》雜誌第一期推出的兩位詩人：翟永明和西川……對於一個擁有3,500年歷史的文字記載的國家來說，世界上沒有任何事情可以與弘揚這樣一個國家的活的文學相媲美。”西蒙斯學院（Simmons College）英語繫蔚雅風（Afaa Michael Weaver）教授曾錶示：“《今日中國文學》雜誌的發行是一項值得歡呼慶祝的事業。它首次美麗的亮相令英語國家讀者耳目一新，嚮他們展示了中國當代寫作中蓬勃發展且至關重要的現狀。這本刊物為專家和普通讀者提供了譯作、講座、純文學論文、書評和批評。《今日中國文學》雜誌的出現恰逢其時，與全球對中國作為先進經濟強國和國際藝術家聖地的共識不謀而合。”此外，這本雜誌所展現的文學

性、以及對中國當代文學文化的洞察力，也給諸多學者留下了深刻印象。美國長青州立大學（The Evergreen State College）人文學教授倫納德·施瓦茨（Leonard Schwartz）認為，“《今日中國文學》是我國一家新穎獨特的雜誌。我之所以這樣說，是基於它對中國文學文化深度的透徹理解，以及編者在生產能夠代錶這些深度的譯文和分析方面的能力。同時，它的形式也很吸引人，可讀性很強。我們無需成為專家。我可以把這本雜誌拿給不熟悉中國當代文學的人看，幫助他們熟悉中國當代文學。該刊的中國文學覆蓋面很廣，英文水平也是一流的。”美國文學翻譯學會會長、人文學教授、翻譯中心主任、翻譯批評雜誌主編萊納·舒爾特（Rainer Schulte）先生指出：“《今日中國文學》雜誌把中國文學和文化生動地介紹到英語國家。讀者對中國文學細膩復雜、全新的描述有了栩栩如生的認識。刊物設計優美、內容和種類分配合理，最重要的是該刊提供了準確的譯文、有趣的文章、學者分析洞察視角以及作家、翻譯家、批評家的訪談。這家雜誌把中國改革開放後欣欣嚮榮的生活呈現給我們。祝《今日中國文學》雜誌為世界文學增添活力！”這本雜誌一共出版了19期，在辦刊過程中，我們也曾把一些讀者的反饋與評價呈現在雜誌封底以及專門制作的宣傳冊頁裏，供讀者參閱。

曹：2021年，《今日中國文學》雜誌宣佈將與《當代中國思想》期刊合併為《今日中國文學與思想》（*Chinese Literature and Thought Today, CLTT*），^[4]合併的原因有哪些呢？

姚：由於多種原因，北京師範大學自2020年起，不再參與《今日中國文學》雜誌的運作，改由俄克拉荷馬大學獨立資助、出版、發行。這本刊物自2021年以後發生的變動，是俄克拉荷馬大學做出的決定。

四、從《今日中國文學》看中國文學海外傳播

曹：您如何看待《今日中國文學》雜誌與中國文學的海外傳播？

姚：這是一個很大的問題，也是大家都很關心的問題。近年來，我在一些文章中對此略有提及。在當今全球化日益迫近的時代，從中外文化交流角度來看，特別是從中國綜合國力的增長來看，包括中國文化“走出去”作為國家戰略的提出、落地實施以來，通過這樣的合作機制，把中國最優秀的作家作品介紹到以英語讀者為主的海外世界，可以增強不同語言、不同文化之間的民眾的彼此了解。因為文學是了解一個民族的社會風貌、情感態度、價值觀念、文化系統的最有意義而且內涵最為豐富的途徑之一。用漢語書寫的中國文學與用英語書寫的英美文學在文學傳統、文學經驗等方面錶現出明顯的類同性，同時又存在不可否認的差異。在這樣的背景下，推動中國文學對外傳播既是中國的訴求，也可以回應國際社會日益增長的了解中國的需求。從國際社會來看，特別是從中國成為世界第二大經濟體以來，海外世界希望了解中國的興趣處於明顯上升階段。他們在註意到中國經濟奇跡的同時，也希望了解是什麼樣的中國文化魅力與

獨特性推動了中國經濟奇跡的發生。該刊的創辦，實際上也是以美方團隊為代錶的海外英語世界想要主動了解中國、認識中國、閱讀中國的這種需求的體現。從這個意義上講，《今日中國文學》這本刊物是真正以民間學術的方式開展的有意義、有價值的文學交流。從雜誌收到的讀者反饋來看，這也突顯了創辦該刊的意義和價值所在。特別是圍繞“中國文學海外傳播工程”的啟動實施，這本雜誌一開始就得到了國家漢辦，也就是當時的孔子學院總部的大力支持。《今日中國文學》的持續出版發行，紮實地擴大了中國文學的海外讀者範圍。

文學交流事業具有同經濟交流、政治交流不一樣的、或者說不可比擬的意義和價值。根據我個人的理解，在當今時代，特別是對中國這樣一個具有五千多年悠久文化傳統的民族來講，我們所進行的真正意義上的中外文學合作實在是太少了。我希望並且期待有更多的人來參與此類工作。文學交流不應該是某個或某幾個人的獨唱，而應該是更多人自覺、共同參與的合唱。《今日中國文學》這本在 21 世紀初葉誕生的刊物，曾經吸引、團結了國內外一大批對開展跨民族、跨語言的文學交流抱有高度共識、並且願意把時間與精力投入到其中的作家、詩人、翻譯家、批評家等。在刊物運行過程中，中美雙方合作團隊錶現出高度的責任感、敬業精神與非常出色的專業水準，從而使得這本雜誌在出版不久就贏得了廣泛贊譽，也引發了一些學者對其進行相關研究的興趣。

曹：是的，我也註意到已經有學者對《今日中國文學》雜誌進行了相關研究，此外還有關於這本雜誌以及“中國文學海外傳播工程”的大量新聞報道。

姚：“中國文學海外傳播工程”是北京師範大學自覺響應中國文化“走出去”這一國家戰略的使命擔當，也是北京師範大學主動服務於國家文化建設、文化傳播使命的重要體現。這項工程在最初發起時，無論是在國內還是在國際上，都具有令人矚目的引領性。在這項工程的實施過程中，我們也得到了國內外兄弟院校、科研機構的高度關注與大力支持。在過去二十多年裏，中國文學海外傳播的意義和價值已經受到越來越多的關注與認可。在“2013 年度中國十大學術熱點”中，第九條熱點就是“中國當代文學的海外傳播及其翻譯研究”。^[5] 2013 年度“中國十大學術熱點”的評選活動是由《光明日報》理論部、《學術月刊》編輯部和中國人民大學書報資料中心合作評選、發佈的，每條學術熱點均由一位專家進行點評。2013 年的“中國當代文學的海外傳播及其翻譯研究”這條熱點是由復旦大學中文繫楊乃喬教授做出的點評。中國文學海外傳播，不只是國家層面的戰略行為，也成為國家社會科學項目規劃的重要內容，包括以國家社科基金為代錶的各級各類各級課題中都設置了不少與中國文學海外傳播相關的課題、項目。“中國文學海外傳播工程”存在的意義和價值，越來越豐富、多元化。“中國文學海外傳播工程”三項主要內容的落地與順利實施，推動了跨文化、跨地域的人文交流。作為這項工程直接的參與者和見證者之一，我非常樂意看到這項工作帶來了這麼多新的氣象、新的變化，我也非常樂意看到這樣的文化交流、以及這種新興局面的形成。

《今日中國文學》這本刊物讓更多人，尤其是英語世界的讀者看到了中國當代有這麼多優秀作家、詩人與優秀的文學作品。與此同時，它也吸引了諸多從事中國文學研究、外國文學研究、外語教學研究、翻譯研究、跨文化交流研究、中外文學關係研究、漢學研究，乃至從事區域國別學研究的學者參與到中國文學海外傳播的相關領域。回顧《今日中國文學》十多年的歷史，我們不難發現，這本刊物在中外文學交流的重要場域中具有某種標誌性的意義，也留下了一些值得關注的印記。而且，它的意義和價值可能還會在未來的某些時刻、某些場域中顯現出來，也會得到更多人的認可。中國文學的海外傳播不能停留在願景、理論層面上，必須要有人投入時間和精力開展這些工作。當然，文學交流和傳播效果的顯現，有時並不是立竿見影的，可能在相當長的一段時間裏才能夠顯現其獨有的意義和價值。而且，這種獨有的意義和價值，也會在時間的流逝中顯得愈加珍貴，煥發出愈加明亮的光彩。這既是我的一種願景，同時也是一種期待。

曹：非常感謝姚教授願意接受我的這次訪談。我們期待有更多讀者可以看到《今日中國文學》雜誌的價值與意義，也希望越來越多的學者能夠參與到中國文學翻譯與對外傳播中來，共同助推中國文學與文化“走出去”的進程。

【參考文獻】

- [1] 姚建彬. 對中國文學海外傳播的反思與建議 [J]. 外國語文, 2020, 36 (04) : 1-10.
- [2] “中國文學海外傳播”國際學術研討會 [J]. 學術界, 2011 (08) : 2.
- [3] 王宙. “中國文學海外傳播”學術研討會 [J]. 學術界, 2010 (02) : 293.
- [4] Jonathan Stalling (Editor in Chief), Editor's Note [J]. *Chinese Literature Today*, 2021, 10 (01) : 2-3.
- [5] 2013年度中國十大學術熱點 [J]. 學術月刊, 2014, 46 (01) : 5-10.